

СПОГОДБА между правителството на Република България и правителството на Румъния за работата на железопътните гранични преходи
Ратифицирана със закон, приет от 41-ото Народно събрание на 17.03.2010 г. - ДВ, бр. 25 от 30.03.2010 г. Издадена от Министерството на транспорта, информационните технологии и съобщенията, обн., ДВ, бр. 48 от 25.06.2010 г., в сила от 21.05.2010 г.

Правителството на Република България и правителството на Румъния, наричани по-нататък "договарящи страни",

като взеха предвид опита и резултатите, постигнати досега по отношение на граничния контрол,

следвайки установените добросъседски отношения между двете съседни държави,

вземайки предвид международните спогодби, страни по които са двете договарящи страни,

с цел регламентиране на граничното железопътно обслужване между Република България и Румъния в съответствие с европейските стандарти и опростяване и ускоряване преминаването през граничните преходи,

се споразумяха за следното:

Член 1

Тази спогодба определя основните принципи и правила за сътрудничество във всички дейности по отношение на осъществяване на трансграничния железопътен превоз, включително и контрол на лицата и стоките, както и транспортните средства, които преминават държавната граница.

Член 2

По смисъла на тази спогодба:

1. "Трансграничен железопътен превоз" означава железопътен превоз, при който се пресича границата между държавите на договарящите страни.

2. "Граничен контрол на железопътния превоз" означава контролните дейности, свързани с осъществяване на граничен полицейски контрол, митнически контрол, свойствен за околната среда контрол, фитосанитарен, ветеринарен и/или епидемиологичен контрол на лица, стоки, животни и транспортни средства (в зависимост от случая) за осъществяване на контрол и законно преминаване на лица и стоки през границата, както и предотвратяване на незаконно преминаване на границата и предотвратяване и отстраняване на всякакви незаконни действия.

3. "Компетентни органи" означава органите на държавите на договарящите страни, които са оправомощени с осъществяването на граничния контрол на железопътния превоз през граничните пунктове.

4. "Служебно място за граничен контрол на железопътния превоз" означава граничния пункт или част от него, създадени за осъществяване на контрол на трансграничния железопътен превоз.

5. "Държава домакин" означава държавата на договарящата страна, на чиято територия се намира граничната гара и/или на чиято територия служителите на компетентните органи на другата договаряща страна изпълняват служебните си задължения по осъществяване на граничен контрол.

6. "Съседна държава" означава държавата на другата договаряща страна.

7. "Железопътна гранична обработка" означава всички дейности, осъществявани от персонала на управителите на железопътната инфраструктура и на железопътните предприятия, с цел осигуряване по движението, техническите и търговските дейности, необходими за трансграничния железопътен превоз.

8. "Отговорни органи" за прилагане на разпоредбите на спогодбата означава:

а) За Република България:

Министерство на транспорта;

б) За Румъния:

Министерство на транспорта, строителството и туризма.

Договарящите страни взаимно се информират за всяка промяна на името на съответния отговорен орган.

9. "Инфраструктурен управител" означава всяко лице или предприятие, отговарящо в частност за управлението и поддържането на железопътната инфраструктура на територията на държава на съответната договаряща страна.

10. "Стоки" означава товари, включително и живи животни, багажи и колети, както и други продукти и транспортни средства и ценности, определени като такива в митническите правни разпоредби и превозвани през границата по железница.

11. "Железопътно предприятие" означава всяко предприятие, което отговаря на изискванията на румънското или съответно на българското законодателство за достъп до железопътната инфраструктура и за предоставянето на транспортни услуги за превоз на пътници и/или стоки по железница, като предприятието осигурява тракция.

12. "Гранична гара" означава железопътна гара, в която компетентните органи, железопътните предприятия и другите служби осъществяват контрол, предаване и приемане на влакове, преминаващи през железопътния граничен преход.

13. "Обща гранична гара" означава гранична гара, в която се извършва предаването и

приемането на влаковете, вагоните и стоките от железопътните предприятия, извършващи транспортни услуги в железопътния граничен преход и в която компетентните органи от държавите на двете договарящи страни извършват контролната си дейност.

14. "Железопътен граничен преход" означава железопътния участък, обхващащ граничните гари на държавите на договарящите страни, както и железопътната линия между тези гари, до които имат достъп железопътните предприятия.

15. "Оперативна територия" означава железопътния граничен преход, на чиято територия компетентните органи и железопътният персонал на съседната страна имат право да извършват контрол на железопътния трансграничен превоз и съответно железопътната гранична обработка.

16. "Гранична железопътна линия" означава железопътния участък между граничните гари, който пресича държавната граница.

17. "Телекомуникационни инсталации и съоръжения за предаване на данни" означава жични и безжични комуникационни средства, мрежи, сателитни комуникационни средства, радиокомуникационни технически съоръжения, включително и антенни системи.

18. "Железопътен персонал" означава персонала на железопътните предприятия и инфраструктурните управители.

Член 3

1. Оперативната територия на граничната гара/на общата гранична гара включва:

а) работните помещения за служителите на компетентните органи и железопътния персонал от съседната държава;

б) коловозите на граничната гара, където се намира влакът, по време на осъществяване на граничния контрол на железопътните превози и граничната железопътна обработка.

2. Влакът, намиращ се на територията на държавата домакин, в който служителите от съседната държава извършват граничен контрол на железопътните превози и железопътна гранична обработка, се счита за оперативна територия.

Член 4

1. Компетентните органи на държавите на договарящите страни могат да осъществяват контрол на трансграничните железопътни превози в оперативната територия.

2. Компетентните органи на държавата на една от договарящите страни, извършващи контрол в общата гранична гара, разположена на територията на държавата на другата договаряща страна, могат при определени обстоятелства и за определен период от време да извършват контрола на собствената си територия. Двете договарящи страни своевременно и взаимно се информират за такива трансфери.

Член 5

По време на осъществяване на граничен контрол на железопътния превоз компетентните органи на държавите на договарящите страни взаимно си помагат за спазване на правните разпоредби и за безпрепятствено изпълнение на дейностите по контрола.

Член 6

1. Компетентните органи на съседната държава осъществяват контрол на трансграничния железопътен превоз на оперативната територия в съответствие с разпоредбите на тази спогодба и съгласно националното си законодателство в същата степен и със същите законови последици, както когато контролът се осъществява на собствена територия.

2. Документите, издадени, и съответно дейностите, извършени в оперативната територия от компетентните органи на съседната държава в съответствие с националното ѝ законодателство, се считат, че са издадени или съответно извършени на територията на съседната държава, където се намира граничният пункт.

3. При пътническите превози в случай, че определена дейност, извършена на оперативната територия, е в разрез със законодателството на съседната държава, по отношение на преминаване на границата от лица, както и внасяне, изнасяне и транзит на стоки, пренасяни от тях, тя ще се счита за извършена в съседната държава, където се намира граничният пункт.

4. Правните разпоредби на държавата домакин се прилагат за всички други случаи.

Член 7

1. На оперативната територия контролът на трансграничните железопътни превози, осъществяван от компетентните органи на държавата на договарящата страна, на чиято територия се влиза, се извършва след приключване на контрола на компетентните органи на държавата на договарящата страна, чиято територия се напуска. Решението да не се извършва граничен контрол също се счита за приключване. Компетентните органи, осъществяващи контрол при влизане, започват своята дейност, когато компетентните органи на съседната държава ги информират, че те вече са приключили своя контрол.

2. След като компетентните органи на държавата на договарящата страна, на чиято територия се влиза, са започнали граничен контрол на железопътния превоз, компетентните органи на държавата на договарящата страна, чиято територия се напуска, нямат право да осъществяват какъвто и да е контрол. При обосноваване компетентните органи на държавата на договарящата страна, чиято територия се напуска, могат да повторят граничния контрол на превоза при предварително одобрение от компетентните органи на държавата на договарящата страна, на чиято територия се влиза.

3. Компетентните органи на държавите на договарящите страни могат съвместно да осъществяват граничния контрол на железопътния превоз.

Член 8

1. По принцип граничният контрол на железопътния превоз се осъществява по време на престоя на влака в граничната гара в съответствие с графика за движение на влаковете.

2. С цел ускоряване контрола на железопътния пътнически превоз компетентните органи на държавите на договарящите страни в съответствие с потребностите на превоза и при осигуряване на необходимите условия въз основа на общо споразумение с железопътните предприятия се договарят за началото на граничния контрол на пътническия превоз по време на движение на влака.

Член 9

Дейността, осъществявана от компетентните органи, инфраструктурните управители и железопътните предприятия на двете страни за прилагане на разпоредбите на тази спогодба, се извършва въз основа на двустранни споразумения.

Член 10

1. Компетентните органи на държавите на договарящите страни при необходимост взаимно се информират за мерките, предприети по време на изпълнение на дейностите, определени в тази спогодба, а също така и за временните ограничения на движението и за възникнали за движението пречки.

2. На граничния железопътен преход компетентните органи на държавите на договарящите страни предприемат общи съгласувани мерки за намаляване на необходимото време за преминаване през железопътния преход, както и за предотвратяване и отстраняване на възникнали за движението пречки.

3. Пречките, които възникват в гранична гара, съответно по граничната железопътна линия, пресичаща държавната граница, се отстраняват от инфраструктурните управители, железопътните предприятия и/или компетентните органи на територията на държавата на договарящата страна, където възникват.

4. По искане на инфраструктурните управители и/или железопътните предприятия на една от страните инфраструктурните управители и/или железопътните предприятия на другата държава оказват помощ чрез предоставяне на необходимите съоръжения, превозни и материални средства и работна сила.

5. Предоставянето на помощ се заплаща, като разходите се определят от инфраструктурните управители и/или железопътните предприятия.

Член 11

1. Преминаване на държавната граница от железопътния персонал и служителите на компетентните органи в изпълнение на своите задължения, произтичащи от тази спогодба, се осъществява в съответствие с националното законодателство в сила на територията на държавите на договарящите страни и въз основа на двустранни споразумения, сключени за тази цел.

2. При преминаване на държавната граница в изпълнение на дейности, свързани с

граничната обработка, железопътният персонал и служителите на компетентните органи трябва да притежават граничен пропуск, издаден за тази цел, за българската страна от Министерството на вътрешните работи, за румънската страна - от румънската Гранична полиция, в съответствие с националното законодателство.

3. Железопътният персонал и служители на компетентните органи от съседната държава, които преминават държавната граница въз основа на граничния пропуск, нямат право да напускат общата гранична или граничната гара.

Член 12

Железопътният персонал и служителите на компетентните органи при изпълнение на своите задължения пътуват безплатно по железница в железопътния граничен преход.

Член 13

1. Железопътният персонал и служителите на компетентните органи, осъществяващи дейността си на територията на съседната държава в съответствие с разпоредбите на тази спогодба, са длъжни да спазват законите на националното законодателство в сила на територията на съответната страна, като в същото време се ползват от тяхната защита.

2. Служебните взаимоотношения между железопътния персонал и служителите на компетентните органи се регулират от националното законодателство и разпоредбите, които са в сила на територията на тяхната държава, в случаите, когато те се намират на територията на държавата на другата договаряща страна.

3. За служебни нарушения, извършени на територията на съседната държава, железопътният персонал и служителите на компетентните органи отговарят изключително и само пред собствените си висшестоящи органи.

4. При обосновано поискване от страна на компетентните органи или на инфраструктурния управител и/или железопътните предприятия на едната договаряща страна компетентните органи или инфраструктурният управител и/или железопътните предприятия на другата договаряща страна са задължени да отзоват съответните служители от персонала си, изпълняващ задълженията си на територията на съседната държава.

Член 14

Железопътният персонал и служителите на компетентните органи, които в съответствие с разпоредбите на тази спогодба се намират на територията на съседната страна за изпълнение на служебните си задължения, ползват медицинска помощ на територията на държавата домакин съгласно действащото национално законодателство в съответната държава.

Член 15

1. Железопътните предприятия на договарящите страни се задължават да осигуряват на служителите на компетентните органи условия за осъществяване на контрол и безплатни служебни купета в пътническите влакове за служебно ползване, докато влакът е в движение.

2. Инфраструктурните управители осигуряват на железопътния персонал и на служителите на компетентните органи помещения за служебно ползване в граничните гари, а също и телекомуникационни средства.

3. Ползването на помещения се определя в допълнителни споразумения между инфраструктурните управители, компетентните органи и железопътните предприятия на двете договарящи страни.

Член 16

1. Железопътните предприятия и инфраструктурните управители, както и компетентните органи в изпълнение на своите задължения в железопътния граничен преход имат право да обозначават служебните си помещения с надписи, държавен герб и държавно знаме.

2. Надписите на помещенията по ал. 1 се изписват на двата езика, български и румънски език, като на първо място се поставя надписът на официалния език на държавата домакин.

3. Служителите на компетентните органи, изпълняващи служебните си задължения на оперативната територия, имат право да носят съответната униформа, отличителни знаци и технически средства за контрол.

4. По време на практическото прилагане на тази спогодба работните езици за комуникация са български и румънски.

5. В оперативната територия служителите на гранична полиция и на митниците на съседната държава имат право да носят служебно оръжие при изпълнение на своите задължения в съответствие с правните разпоредби на своята държава, както и да го ползват само при законна самоотбрана.

6. Служителите на гранична полиция и на митниците могат да се придружават от служебни животни при спазване на разпоредбите на международните споразумения, по които Република България и Румъния са страни.

Член 17

1. Следните стоки се освобождават от заплащане на митни сборове, данъци и други такси:

а) предметите за служебна употреба, които железопътният персонал и служителите на компетентните органи внасят на територията на съседната страна във връзка с изпълнение на служебните задължения;

б) всички предмети за лична употреба, включително храна, които лицата по буква "а" носят при влизане и при излизане от територията на съседната страна, но само в количества, които са им необходими по време на служебния им престой и за които няма забрана за внос на територията на тази държава;

в) материалите и резервните части, необходими за поправка и поддържане на собствения подвижен състав, както и съоръженията и техниката в общата гранична гара и/или в граничната гара при условие, че заменените предмети и резервни части бъдат върнати на територията на съседната държава;

г) превозните средства, които се използват от железопътния персонал и служителите на компетентните органи при изпълнение на служебните им задължения.

2. Предметите, изброени в букви "а", "в" и "г", могат да бъдат превозени временно от територията на държавата на една от договарящите страни на територията на държавата на другата договаряща страна и задължително се връщат обратно. Те се записват в списък, изготвен в три екземпляра, от които единият се изпраща на митническите власти на другата договаряща страна.

3. Сумите, събрани от компетентните органи във връзка с изпълнение на служебните им задължения на територията на съседната страна, могат да бъдат пренасяни на територията на собствената им страна.

4. Списъците, данните и документите, пренасяни от служителите на съседната държава и необходими за изпълнение на задълженията, не подлежат на проверка и конфискация.

Член 18

1. Служебната кореспонденция (телеграми, служебни формуляри, графици за движение, тарифни разпоредби и др.) се извършва въз основа на международните разпоредби, прилагани за двете договарящи страни, както и въз основа на двустранните споразумения по чл. 9.

2. Служебната кореспонденция се обозначава със съответния служебен печат.

3. Превозването на служебната кореспонденция по граничната железопътна линия е безплатно.

Член 19

1. Във връзка с опазване на околната среда, фитосанитарната, ветеринарната и епидемиологичната защита по време на транспортиране с железопътен транспорт на опасни стоки (включително растения и растителни продукти, заразени с карантинни вредители, животни и животински продукти и др.), които преминават държавната граница, контролът е задължение на компетентните в тези области органи и се осъществява в съответствие с националното им законодателство, включително международните споразумения и конвенции, по които съответната договаряща страна е страна.

2. При възникване на опасни ситуации, налагащи извънредни фитосанитарни и санитарно-ветеринарни защитни мерки, компетентните органи на държавите на договарящите страни могат временно да въведат ограничителни мерки на фитосанитарния и санитарно-ветеринарния контрол в съответните гранични пунктове и съответно да ги

отменят. Компетентните органи на държавата на другата договаряща страна трябва да бъдат уведомени за всички наложени мерки.

Член 20

1. Железопътните гранични преходи между Република България и Румъния са следните участъци с гранични гари:

а) Русе/Русе-разпределителна - Гюргево Норд;

б) Кардам - Негру Вода.

2. Железопътните гранични преходи между Република България и Румъния са отворени за международни пътнически и товарни превози ежедневно между 00,00 - 24,00 ч.

3. Граница за тарифираните участъци е държавната граница.

Член 21

1. Гара Русе-разпределителна е обща гранична гара за товарни превози.

2. Гара Русе е обща гранична гара за пътнически превози.

3. Разстоянията между граничната гара и държавната граница са:

Русе - държавна граница - 10 597 м;

Русе-разпределителна - държавна граница - 5731 м;

Гюргево Норд - държавна граница - 5770 м.

Член 22

Разстоянията между граничната гара и държавната граница са:

Кардам - държавна граница - 5064 м;

Негру Вода - държавна граница - 7860 м.

Член 23

1. Изграждането, надзорът, поддържането и ремонтът на сградите и железопътната инфраструктура в граничните гари и по железопътните линии, които пресичат държавната граница и които са територията на държавата на една от договарящите страни, ще се осъществяват от съответния инфраструктурен управител за негова сметка.

2. Поддържането и ремонтът на железопътната инфраструктура, пресичаща държавната граница, както и надзорът над нея се уреждат в съответствие със споразумение между инфраструктурните управители на двете договарящи страни.

3. Договарящите страни взаимно се информират за развитието на железопътните гранични преходи и за строително-ремонтните дейности, които трябва да се извършат в тях. Доколкото тези дейности включват ограничаване на железопътния превоз или закриване на граничния пункт, другата договаряща страна трябва да бъде уведомена 45 дни преди започване на такива дейности с изключение на случаите на аварийни дейности по поддържане и форсмажор, за които договарящите страни се информират незабавно.

Член 24

1. За създаване, поддържане и достъп до телекомуникационни инсталации и съоръжения за предаване на данни се прилага националното законодателство на държавата домакин.

2. Служителите от държавата на една от договарящите страни, които отговарят за създаването и поддържането на телекомуникационните инсталации и съоръженията за предаване на данни, могат да влизат на територията на съседната държава за осъществяване на техните задължения. Те могат да преминават държавната граница с транспортно средство и техника, необходими за осъществяване на техните задължения. Преди да започнат работа, те се задължават да информират компетентните органи на съседната страна.

3. Изграждането и поддържането на телекомуникационните съоръжения, съоръженията за предаване на данни и осигурителните инсталации, както и други съоръжения, осигуряващи извършването на железопътния превоз и намиращи се на територия на съседната държава, се осигуряват от инфраструктурния управител на тази държава. Инфраструктурните управители на държавите на договарящите страни могат да се договорят друго.

4. Доставка, инсталирането и поддържането на съоръженията, необходими за подготовка, обработване, пренос на данни (компютри, факсове, принтери и др.) в железопътната гара, е задължение на собственика им.

5. Инфраструктурните управители на държавите на договарящите страни се споразумяват за железопътни телекомуникационни мрежови връзки от общата гранична гара до телекомуникационната мрежа на инфраструктурния управител на съседната държава.

6. Железопътните радиостанции, инсталирани в общата гара и в граничната гара, функционират в съответствие с националното законодателство, което е в сила на територията на държавата, в която са разположени, по отношение използването на радиочестотите в граничната зона.

7. Телекомуникационните инсталации се ползват от железопътния персонал и от служителите на компетентните органи в съответствие с разпоредбите в сила в държавата домакин.

Член 25

1. Инфраструктурните управители и железопътните предприятия съвместно

регламентират граничната железопътна обработка чрез споразумение за бързо и устойчиво осигуряване на железопътните услуги.

2. Железопътният превоз в железопътния граничен преход на държавата до граничната гара се извършва от железопътните предприятия на държавите на договарящите страни със собствени локомотиви и собствен влаков персонал в съответствие с националното законодателство и правилата, установени от инфраструктурните управители.

3. Инфраструктурните управители и/или железопътните предприятия подписват споразумения за тракционни услуги, които се осигуряват от железопътните предприятия на държавите на договарящите страни, като всяко предприятие използва собствени локомотиви и собствен персонал в двете направления.

Член 26

При организиране на трансграничните железопътни превози, преминаващи държавната граница, в общата гранична гара и в граничната гара трябва да се осигури достатъчно време за престои за осигуряване на безопасност и сигурност на железопътната гранична обработка и надежден железопътен граничен контрол съгласно международната практика в тази област.

Член 27

Железопътната гранична обработка се извършва от железопътния персонал на държавите на договарящите страни в съответствие с разпоредбите на международни спогодби и конвенции, по които договарящите страни са страни.

Член 28

1. В случай, че по време на преминаване през железопътния граничен преход в общата гранична гара и/или в граничните гари на пътник се нанесе телесна повреда или смърт, съответно се унищожи или увреди предмет, който той пренася, в резултат на железопътно събитие, произшествие или пожар, отговорността спрямо лицето с право на обезщетение се поема от железопътното предприятие, предоставило превозната дейност, в съответствие с международните договори, по които двете договарящи страни са страни.

2. В случаите, когато в резултат на железопътно събитие, произшествие или пожар се нарани или убие трето лице, което не е пътник или служител от железопътния персонал, съответно се унищожи или повреди какъвто и да е предмет, който не попада под разпоредбите на превозните договори, за установяване на отговорностите се прилагат разпоредбите на ал. 1.

3. Когато вследствие на дадено произшествие, настъпило по време на преминаване през граничния железопътен преход, в общата гранична гара или в граничните гари или във връзка със служебно придвижване настъпи злополука с телесна повреда или смърт на служител от железопътните предприятия, инфраструктурните управители или на компетентните органи на съседната държава, съответно се унищожи или повреди предмет, пренасян от служителите, или техен ръчен багаж, отговорността спрямо лицето, имащо право на обезщетение, се урежда съгласно разпоредбите на ал. 1 от този член.

4. По отношение на отговорността, произтичаща от превозните договори, вследствие на загуби или увреждане на превозните средства, на части от тях, на товарните приспособления, договарящите страни прилагат разпоредбите на международните спогодби и конвенции, по които и двете договарящи страни, инфраструктурни управители и/или железопътни предприятия са страни.

5. Разследването и установяването на причините за железопътните събития, произшествия и пожари, за които носи отговорност инфраструктурният управител и/или железопътните предприятия от съседните страни, се извършват от представители на инфраструктурния управител и/или железопътните предприятия на държавите на договарящите страни съгласно националното законодателство в сила на територията на държавата на договарящата страна, на чиято територия е настъпило.

6. При разрешаване на случаи, когато инфраструктурният управител или едно от железопътните предприятия предяви претенции за щети към инфраструктурния управител или едно от железопътните предприятия от съседната държава, се прилагат разпоредбите на международните спогодби и конвенции, по които страни са договарящите страни.

Член 29

Заплащането и разчитането за извършени транспортни услуги, наеми и разходи в железопътния граничен преход, съответно за вероятни нанесени щети, се извършват на базата на двустранно споразумение за разплащане между инфраструктурните управители и/или железопътни предприятия.

Член 30

1. За прилагане на тази спогодба и за осъществяване на дейностите за постигане на тази цел договарящите страни създават българо-румънска Смесена комисия за трансграничен железопътен превоз (наричана по-нататък Смесена комисия), в която участват представители на отговорните и на компетентните органи на двете договарящи страни и представители на железопътните предприятия и инфраструктурните управители, опериращи в железопътния граничен преход.

2. Смесената комисия приема правила за работа и определя своите задачи в срок до 3 месеца от влизане в сила на тази спогодба.

3. Смесената комисия провежда своите заседания на принципа на разбирателство между отговорните органи при необходимост, но най-малко веднъж в годината, съответно на територията на Република България и на територията на Румъния.

4. Дейността на Смесената комисия се извършва в съответствие с дневния ред, определен от отговорните органи и одобрен в началото на всяко заседание.

Член 31

1. Договарящите страни могат да допълват и изменят тази спогодба.

2. Всички изменения на тази спогодба влизат в сила съгласно процедурата по чл. 33 от

тази спогодба.

Член 32

1. Спорове, възникнали при тълкуването или прилагането на тази спогодба, се разрешават от договарящите страни в рамките на Смесената комисия чрез преговори и в случай на неуспех - по дипломатически път.

2. Прилагането на тази спогодба може временно да бъде спряно от някоя от договарящите страни, напълно или частично, за изпълнение на задълженията по международни споразумения и други международни задължения, както и за осигуряване на обществения ред, обществената сигурност или здравето на обществото. Другата договаряща страна трябва незабавно да бъде информирана по дипломатически път за въвеждането или спирането на прилагането на такива мерки. Спирането, съответно прекратяването на спирането, при обстоятелства, изискващи предприемане на незабавни мерки, влизат в сила от деня след получаването на вербалната нота, а при други обстоятелства влизат в сила от 15-ия ден след получаването на вербалната нота.

Член 33

1. Тази спогодба се сключва за неопределен срок от време.

2. Спогодбата влиза в сила на 30-ия ден след получаването на последното уведомление, чрез което договарящите страни взаимно се информират по дипломатически път за изпълнението на вътрешните процедури, изисквани от националното законодателство, за влизането ѝ в сила.

3. Тази спогодба може да бъде денонсирана писмено, по дипломатически път, от всяка една договаряща страна. В този случай спогодбата престава да бъде в сила 6 месеца след получаването на уведомлението за нейното денонсиране.

4. Разпоредбите на тази спогодба също ще се прилагат за всички нови железопътни гранични преходи между двете държави, които ще бъдат открити.

5. С влизането в сила тази спогодба отменя действието на Българо-румънската гранична железопътна спогодба, подписана в Гюргево на 27 март 1954 г., и Спогодбата за организиране на граничната работа на обща гара между Народна Република България и Румънската народна република, подписана в Букурещ на 12 декември 1958 г.

6. Разпоредбите на тази спогодба не нарушават правата и задълженията на договарящите страни, произтичащи от други международни договори, по които те са страни.

7. Разпоредбите на тази спогодба не нарушават правата и задълженията на Република България и Румъния, произтичащи от техния статут на страни - членки на Европейския съюз.

Съобразно с гореизложеното долуподписаните, упълномощени от техните правителства, подписаха тази спогодба.

Подписана в Русе на 9 февруари 2007 г. в два оригинални екземпляра, всеки от които на български, румънски и английски език и имащи еднаква сила. В случай на различие при тълкуването за меродавен се счита английският текст.

За правителството на

Република България:

Петър Мутафчиев,

министър на

транспорта

За правителството на

Румъния:

Раду Берчану,

министър на транспорта,

строителството и туризма